

ДОГОВОР

CONTRACT

1. Термины и определения

1. Terms and Definitions

Договор – настоящее соглашение сторон по всем существенным условиям оказания услуг, составленное в виде публичной оферты, в дальнейшем безоговорочно принятое Заказчиком услуг в полном объеме посредством ее акцепта.

Contract – this agreement of the parties on all essential terms of service, made in the form of an offer and an acceptance, further unconditionally accepted by the Customer.

Настоящий договор является сделкой, состоящей из акцептованной публичной оферты и ее неотъемлемых частей в виде правил и положений, размещенных на сайтах.

This Contract is a transaction consisting of the accepted offer and its integral parts in the form of rules and regulations posted on websites.

Порядок оформления договора определен далее по тексту в соответствии с действующим законодательством РФ.

The formation of the Contract, described hereafter, is defined in accordance with current Russian legislation.

Соглашение о задатке или задаток – соглашение сторон, заключаемое в момент оплаты, путем акцепта Заказчиком условий оказания услуг и внесения задатка, перечислением Заказчиком денежной суммы (задатка), в счет причитающихся с него по договору платежей Исполнителю, в доказательство заключения договора и в обеспечение его исполнения.

Deposit agreement or the Deposit – an agreement of the parties on the accepted terms of service and an amount of a non-refundable deposit, made in the moment of payment (of the Deposit) in respect of payments due under the Contract, as a proof of entering into this Contract and to secure payments under this Contract.

Оферта – публичное предложение заключения договора с соглашением о задатке, размещенное на сайте <https://ohotka.su/>

Offer – an offer to accept the terms and conditions of the Contract and the Deposit agreement, posted on the website <https://ohotka.su/>

Акцепт – полное и безоговорочное принятие Заказчиком условий настоящего договора и соглашения о задатке.

Acceptance – full and unconditional acceptance by the Customer the terms and conditions of this Contract and the Deposit agreement.

Сайт – вебсайт Исполнителя в сети Интернет, расположенный по адресу <https://ohotka.su/>, на котором осуществляется оформление Заказов Заказчиком.

Website – the Contractor's website on the internet, located at <https://ohotka.su/> where the Customer places its Orders.

Отель – отель «Царская охота».

Hotel – the hotel «Tsarskaya Ohota».

Исполнитель – ООО «Царская охота».

Contractor – Tsarskaya Ohota LLC

Заказчик – дееспособное физическое лицо, достигшее 18 лет, имеющее законное право вступать в договорные отношения с Исполнителем, в том числе бронировать услуги на сайтах.

Customer – a capable individual, 18 years of age or older, having a legal right to enter into contractual relations with the Contractor, including the ability to make reservations on hotel booking websites.

Заказ – совокупность услуг Отеля, формируемая Заказчиком путем выбора подходящего варианта в результате поиска в системе онлайн-бронирования.

Order – the Hotel services selected by the Customer during a search with the online booking system.

Система онлайн-бронирования и оплаты (Система) – информационная система, содержащая сведения о поступивших Заказах, наличии мест в Отеле, тарифах и правилах их применения, а также дополнительные услуги, предлагаемые Отелем.

The online booking and payment system (the System) – an information system containing data on incoming Orders, availability of rooms in the Hotel, tariffs and rules, as well as additional services offered by the Hotel.

Информация в Системе может в любой момент быть изменена или дополнена, в связи с этим Заказчику предлагается использовать Систему в режиме «как есть».

Information in the System can at any time be amended or supplemented, in this regard, the Customer is encouraged to use it “as is”.

Контактные данные – персональные и контактные данные Заказчика для оперативной связи с ним по вопросам, касающимся заказанных услуг.

Contact information – personal data and contact information of the Customer for operative communication on questions regarding ordered services.

Бронирование – резервирование мест в Отеле, происходящее в результате ряда действий, совершаемых Заказчиком в Системе в соответствии с Правилами бронирования и оплаты.

Booking – reserving rooms in the Hotel as a result of the Customer’s manipulations in the System in accordance with the Booking and payment rules.

Правила бронирования и оплаты – свод правил и инструкций, в соответствии с которыми Заказчиком осуществляется Бронирование услуг Отеля на сайте.

Booking and payment rules – a set of rules and regulations for online reservation of the Hotel services.

Правила проживания – свод правил предоставления и использования услуг Заказчика

Hotel accommodation rules – a set of rules for providing and using of the Contractor’s services.

2. Общие положения

2. General Provisions

2.1. Настоящий договор является официальным публичным предложением Исполнителя и содержит все существенные условия предоставления услуги по Бронированию номеров в Отеле по невозвратному тарифу.

2.1. This Contract is an official offer of the Contractor and contains all essential terms of service for booking rooms in the Hotel at non-refundable rate.

2.2. Совершение Заказчиком действий по выполнению условий, содержащихся в оферте, считается акцептом (п. 3 ст. 438 Гражданского Кодекса РФ).

2.2. The performance by the Customer the actions aimed at complying with the terms of the offer is regarded as the acceptance (Item 3, Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation).

2.3. Отношения сторон по настоящему договору регулируются законодательством РФ.

2.3. The relationship of the parties under this Contract is governed by the legislation of the Russian Federation.

2.4. Настоящая оферта адресована физическим лицам.

2.4. This offer is only available for individuals.

3. Предмет договора

3. Subject Matter of the Contract

3.1. Исполнитель оказывает услуги Заказчику по Бронированию номеров в Отеле по невозвратному тарифу и оказанию услуг временного проживания в номерах Отеля в период указанный в бронировании в соответствии с правилами проживания в Отеле, с предоставлением дополнительных услуг либо без них.

3.1. The Contractor provides the Customer booking service for room reservations in the Hotel at non-refundable rate, and offers temporary accommodations within a specified period of time, with additional services or without them, according to the Hotel accommodation rules.

Заказчик обязуется оплатить заказанные услуги.

The Customer pays for the ordered services.

3.2. Настоящий договор с соглашением о задатке считается заключенным с момента совершения Заказчиком его акцепта.

3.2. This Contract with the Deposit agreement comes into force in the moment of acceptance of its terms by the Customer.

3.3. Настоящий договор является основным документом в официальных взаимоотношениях между Заказчиком и Исполнителем.

3.3. This Contract is the main legal document in official relations between the Customer and the Contractor.

3.4. Денежная сумма перечисляется Заказчиком Исполнителю в счет причитающихся с него платежей, в доказательство заключения договора и в обеспечение его исполнения и является задатком.

3.4. The money that must be wire transferred by the Customer to the Contractor in respect of payments due from the Customer, as a proof of entering into this Contract and to secure payments under the Contract, is a non-refundable deposit.

Соглашение о задатке считается совершенным в письменном виде в соответствии со ст. 434 Гражданского Кодекса Российской Федерации.

The Deposit agreement is effected in writing, pursuant to Article 434 of Civil Code of the Russian Federation.

3.5. Услуги оказываются в порядке, установленном действующим законодательством РФ и на условиях, определенных Отелем.

3.5. The Contractor provides services in accordance with the applicable Russian legislation and on terms determined by the Hotel.

4. Порядок и условия бронирования услуг

4. The booking Procedure and Conditions of Services

4.1. Бронирование номеров в Отеле осуществляется Заказчиком самостоятельно на сайте Отеля.

4.1. The Customer makes reservations in the Hotel on its website.

Для того чтобы оформить Заказ и произвести оплату, Заказчик должен заполнить все необходимые поля формы бронирования, размещенной на сайте.

In order to place an Order and make payment, the Customer must fill in all required fields of reservation form available on the website.

Заказчиком должны быть предоставлены все необходимые данные, предусмотренные Правилами бронирования и оплаты.

The Customer must provide all the necessary details as required by the Booking and payment rules.

4.2. Заказчик несет ответственность за правильность и достоверность всех данных, предоставленных Исполнителю.

4.2. The Customer is responsible for the correctness and accuracy of all data given to the Contractor.

Заказчик подтверждает и гарантирует, что достиг 18-летнего возраста, имеет полную право- и дееспособность, финансовую состоятельность и законное право вступать в права и нести обязанности по гражданско-правовым и иным видам сделок, как от своего имени, так и в интересах других лиц.

The Customer states that he/she has reached 18 years of age, has full capacity, financial viability and a capacity to acquire rights and incur obligations, both in his/her own name and on behalf of third parties.

4.3. Со всеми условиями предоставления услуги Заказчик знакомится в процессе оформления Заказа.

4.3. The Customer becomes familiar with the terms of service during the ordering process.

Данный тариф на 10% ниже лучшего тарифа на эти даты, он является невозвратным, и в случае отмены заказа или не заезда гостя в отель денежные средства (задаток) Заказчику не возвращаются.

The offered rate is 10% lower than the best rate on these dates, non-refundable, and in the event of cancellation or no-show, the money (the Deposit) will not be returned to the Customer.

4.4. Заказчик производит оплату в соответствии разделом 7 настоящего договора.

4.4. The Customer makes a payment under Section 7 of this Contract.

5. Права и обязанности Заказчика и Исполнителя

5. Rights and Obligations of the Customer and the Contractor

5.1. Права Заказчика

5.1. The Customer's Rights

5.1.1. Производить поиск, бронирование и оплату услуг Отеля с помощью Системы.

5.1.1. Search, book and pay for the Hotel services with help of the System.

При этом Заказчик признает, что в случае использования Системы он в полной мере и безоговорочно принимает условия настоящего договора.

The Customer acknowledges that using the System he fully and unconditionally accepts the terms and conditions of this Contract.

5.1.2. Заказчик имеет право на получение забронированных услуг в сроки и в объеме, оговоренные в Заказе.

5.1.2. The Customer has the right to get booked services in time and in the amount specified in his/her Order.

5.2. Права Исполнителя

5.2. The Contractor's Rights

5.2.1. Требовать от Заказчика соблюдения условий, указанных в п.4 настоящего договора.

5.2.1. Request the Customer to comply with the terms and conditions specified in Section 4 of this Contract.

Исполнитель несет ответственность за надлежащее исполнение договора только в случае действий и процедур, совершенных Заказчиком с полным соблюдением этих условий.

Only if the Customer acts in full compliance with these terms and conditions, the Contractor is responsible for the proper performance of its obligations under the Contract.

5.2.2. Требовать от Заказчика полного согласия с условиями настоящего договора и соглашения о задатке.

5.2.2. Request the Customer to fully agree with the terms and conditions of this Contract and the Deposit agreement.

В случае несогласия с условиями настоящего договора или соглашения о задатке отказать Заказчику в оказании услуг.

The Contractor has the right to refuse rendering services to the Customer, if the Customer disagrees with the terms and conditions of this Contract or the Deposit agreement

5.2.3. Привлекать третьих лиц для исполнения дополнительных услуг в целях настоящего Договора.

5.2.3. Engage a third party for the performance of additional services for the purposes of this Contract.

5.2.4. Расторгнуть договор в одностороннем внесудебном порядке, если Заказчик предоставил Исполнителю недостоверные данные, а также заведомо ложные и/или неправомерно используемые Заказчиком данные банковских карт.

5.2.4. Terminate this Contract unilaterally and out of court if the Customer has provided inaccurate information to the Contractor, as well as false and/or illegally used bank card data.

При этом договор считается расторгнутым по вине Заказчика.

In this case the Contract is terminated due to the fault of the Customer.

5.2.5. Производить в исключительных случаях замену забронированной категории номера в Отеле, подтвержденной ранее, на номер более высокой категории без взимания дополнительной оплаты.

5.2.5. Replace the booked and previously confirmed room with an upgraded room at no additional cost, in exceptional cases.

5.3. Обязанности Заказчика

5.3. The Customer's Obligations

5.3.1. Не приступать к оформлению Заказа, предварительно не ознакомившись с настоящим договором, соглашением о задатке и Правилами бронирования и оплаты.

5.3.1. Do not proceed to ordering without first reading the Contract, the terms of the Deposit agreement and the Booking and payment rules.

Если Заказчик приступил к оформлению и оплате Заказа, то Исполнитель считает, что Заказчик полностью ознакомлен и согласен с условиями настоящего договора,

If the Customer fills in the form and pays for his/her Order, then the Contractor considers that the Customer fully understands and agrees to the terms and conditions of the Contract, the

соглашения о задатке и Правилами бронирования и оплаты.

Deposit agreement and the Booking and payment rules.

5.3.2. Самостоятельно знакомиться на сайте Исполнителя с информацией об Отеле и его услугах, включая стоимость услуг и размер задатка.

5.3.2. Thoroughly read the information about the Hotel and its services on the Hotel's website, including cost of services and the amount of a non-refundable deposit.

5.3.3. При оформлении заказа и производстве онлайн-оплаты и перечислении суммы задатка указывать актуальную контактную информацию, необходимую Исполнителю для оперативной связи с Заказчиком.

5.3.3. Indicate the relevant contact information required for operative communication with the Customer, when ordering and making online payment.

5.3.4. Предоставить все необходимые для оформления Заказа актуальные данные о заезжающих в Отель лицах.

5.3.4. Provide all necessary actual data about the persons indicated in the booking for processing of the Order.

5.3.5. Оплатить в полном объеме сумму задатка в обеспечение оплаты стоимости Заказа любой из предложенных на сайте банковских карт на условиях, указанных Исполнителем в п.4 настоящего договора.

5.3.5. Pay the full amount of the deposit to secure the payment due under the Customer's Order with any bank card accepted on the website, in accordance with the terms specified by the Contractor in Section 4 of the Contract.

При этом необходимо пользоваться только банковской картой, принадлежащей Заказчику.

The Customer must only use bank cards belonging to him/her.

Во избежание мошенничества Исполнитель проверяет платеж и для разрешения возникших вопросов связывается с Заказчиком.

The Contractor checks the payment and contacts the Customer in case of possible issues in order to prevent fraud.

В случае если Заказчик недоступен или вопрос остается нерешенным, Исполнитель оставляет за собой право аннулировать данный Заказ и возвращает денежные средства на банковскую карту ее владельца.

If the Customer is not available or the issue stays unresolved, the Contractor reserves the right to decline the Order and return the received money to the cardholder.

5.3.6. Принять все исполненное в интересах Заказчика.

5.3.6. Accept everything performed in the interest of the Customer.

5.3.7. Соблюдать требования, установленные в Правилах проживания в Отеле, требования пожарной безопасности согласно Постановлению Правительства №390 «О противопожарном режиме», и законодательство РФ.

5.3.7. Observe the Hotel Accommodation Rules, fire prevention measures in accordance with the Resolution of the Government No.390 "On the Fire Safety Regime," and the laws of the Russian Federation.

5.3.8. Соблюдать запрет на курение в Отеле, кафе, на территории и в помещениях по адресу: Россия, Республика Алтай, Майминский район, п.Барангол, ул.Чуйская, 2 и Шебалинский район ур.Камышла

5.3.8. Respect the law and refrain from smoking in the Hotel, restaurants and other premises located at: Russia, Altai Republic, Mayminskiy Dist., Selo Barangol, Chuyskaya St. 2, Shebalinskiy Dist., Tract Kamyshla.

5.3.9. Если иное не предусмотрено настоящим договором и не следует из существа обязательств или требования закона, договорные права и обязанности Заказчика распространяются также на лиц, в интересах которых заключен настоящий договор.

5.3.9. Unless otherwise expressly stated in the Contract or does not follow from the obligation itself or applicable law, the Customer's rights and obligations arising out of this Contract, also apply to the persons on whose behalf this Contract is made.

5.4. Обязанности Исполнителя

5.4. The Contractor's Obligations

5.4.1. Предоставить Заказчику на сайте необходимую информацию об Отеле и его услугах, а также правила для оформления и оплаты Заказа.

5.4.1. Place on the website all necessary information about the Hotel and its services, including the Bookings and payment rules.

6. Акцепт Оферты и заключение договора

6. Acceptance of the Offer and Formation of the Contract

6.1. Заказчик производит акцепт оферты путем выполнения следующих действий в Системе:

6.1. The Customer accepts the offer by conducting the following steps in the System:

- бронирование Заказа

- booking

- оплата путем перечисления суммы задатка в обеспечение оплаты стоимости Заказа

- payment of the Deposit to ensure payment for the Order

После выполнения указанных действий Заказчиком на сайте Исполнителя, договор и соглашение о задатке считаются заключенными.

The Contract and the Deposit agreement are considered entered into in the moment when the Customer has completed these actions on the website.

7. Порядок расчетов

7. Payment Procedure

7.1. Стоимость услуг определяется в Заказе, сформированном Заказчиком в соответствии с выбранным набором услуг.

7.1. The cost of services is determined in the Customer's Order according to chosen types of services.

7.2. Стоимость услуг устанавливается в рублях и указывается на сайте. Стоимость услуг может быть изменена Исполнителем в одностороннем порядке.

7.2. The cost of services is set in Russian rubles and posted on the website. The Contractor reserves the right to unilaterally change the cost of services.

7.3. Все расчеты по договору производятся в рублях.

7.3. All payments due under this Contract must be in Russian rubles.

7.4. Оплата производится в соответствии с Правилами бронирования и оплаты в размере 100 (Сто) % от суммы Заказа путем перечисления задатка на такую же сумму.

7.4. The payment must be made by wire transfer of the Deposit in the amount of 100 (One hundred) percent of the total cost of the Order, in accordance with the Booking and payment rules.

8. Отмена, изменение Заказа и возврат денежных средств Заказчику

8. Cancelling, Changing Orders and Refunding

8.1. До оплаты Заказчик может в любой момент отказаться от Заказа или внести изменения в Заказ в порядке, установленном Правилами бронирования и оплаты.

8.1. The Customer, at any time before the payment, can cancel his/her Order or change it, as specified in the Booking and payment rules.

8.2. Поскольку денежная сумма перечисляемая Заказчиком Исполнителю является задатком возврат денежных средств, внесенных за номер по данному тарифу Заказчику в случае отмены Заказа или не заезда в Отель, не производится.

8.2. Because the money paid by the Customer to the Contractor is a non-refundable deposit for the booked room in case of no-show or cancellation of the order by the Customer, no refunding is allowed.

9. Ответственность сторон и разрешение споров

9. Liability, and Dispute Resolution

9.1. За неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

9.1. In the event of failure to perform or improper performance of respective obligations under this Contract, each party will bear responsibility in accordance with applicable laws of the Russian Federation.

9.2. Исполнитель не несет ответственности за невозможность обслуживания Заказчика по объективным причинам, включая нарушение работы линий связи, неисправность оборудования и т. п.

9.2. The Contractor is not liable for any failure due to objective reasons, including, but not limited to, disruption of communication lines, equipment malfunction, etc.

9.3. Заказчик представляет интересы всех лиц, указанных в Заказе, и персонально несет ответственность перед Исполнителем за правильность данных о них, за выполнение лицами всех обязательств.

9.3. The Customer represents all the persons included in his/her Order, and solely responsible for the accuracy and correctness of personal data, and the performance of all obligations.

9.4. Заказчик несет ответственность за выполнение своих обязательств перед Исполнителем, за причинение как материального ущерба, так и ущерба его деловой репутации.

9.4. The Customer is responsible for fulfilling his/her obligations, for causing any material damage to the Contractor and any damage to its business reputation.

Любое неверное или мошенническое Бронирование или перепродажа Заказа, запрещается.

Any false or fraudulent booking or its resale is prohibited.

9.5. Исполнитель несет ответственность за материальный ущерб, причиненный Заказчику в связи с не предоставлением Заказчику по вине Исполнителя услуг в объеме, оговоренном в Заказе, в порядке, установленном действующим законодательством РФ, за исключением случаев, когда нарушение прав Заказчика

9.5. The Contractor is responsible for causing any material damage to the Customer due to failure to provide booked services through the fault of the Contractor, equal to the cost of the Order, as stipulated by the applicable Russian legislation, except cases where the violation occurred as a result of force majeure.

произошло вследствие действий непреодолимой силы.

9.6. Исполнитель не несет ответственности в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения услуг со своей стороны или со стороны третьих лиц, возникшего из-за недостоверности, недостаточности или несвоевременности сведений и документов, предоставленных Заказчиком, а также возникших вследствие других нарушений условий договора и/или Правил бронирования и оплаты со стороны Заказчика.

9.6. The Contractor is not liable in case of default or improper performance of services on its part or on the part of third parties arising out of the inaccuracy, failure or delay of information and documents that must be provided by the Customer, or other breaches of the Contract and/or the terms of the Booking and payment rules.

9.7. В случае возникновения претензий по услугам в период пребывания в Отеле, Заказчик должен обратиться к представителю Отеля для устранения недостатков оказания услуг.

9.7. In a case of controversy relating to the services during the period of stay, the Customer should contact the Hotel's representative to correct deficiencies.

Стороны будут прилагать все усилия с целью достижения согласия по спорным вопросам путем переговоров с учетом условий настоящего договора.

The parties will make every effort to resolve their disputes through negotiations, subject to the terms and conditions of this Contract.

9.8. По всем остальным вопросам, не предусмотренным в настоящем договоре, стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

9.8. For all matters not covered by this Contract, the parties will be guided by the current Russian legislation.

Все возможные споры, вытекающие из положений настоящего договора, будут разрешаться в соответствии с действующим законодательством РФ.

All disputes arising out of this Contract will be settled in accordance with the current Russian legislation.

10. Соблюдение конфиденциальности

10. Confidentiality

10.1. Принимая условия настоящего договора, Заказчик выражает согласие на обработку своих персональных данных, а также персональных данных лиц, от имени и в интересах которых он действует (в т.ч. фамилия, имя, отчество, год, месяц, дата и место рождения, адрес, паспортные данные и т.д.), при этом на Заказчика возлагаются обязанности, предусмотренные п. 3 ст. 18 Федерального закона от 27.07.2006 N 152-ФЗ "О персональных данных". Обработка персональных данных включает сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение, обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных, и осуществляется Исполнителем с целью исполнения своих обязательств по настоящему договору.

10.1. The Customer acknowledges and understands that by accepting the terms of this Contract the Customer gives his/her consent to process his/her personal data, and personal data of third party individuals whom he/she represents (including name, second name, surname, year, month, day and place of birth, address, passport number, etc.), and the Contractor assumes responsibility in accordance with the provisions of Item 3, Article 18 of the Federal law N 152-FZ "On Personal Data" dated 27.07.2006. The processing of personal data includes collection, systematization, accumulation, storage, clarification (update, change), use, distribution, depersonalization, blocking, destruction, and the Contractor takes such actions to fulfill its obligations under this Contract.

Данное согласие на обработку персональных данных является бессрочным и может быть отменено посредством предоставления письменного заявления Заказчика в адрес Исполнителя.

The consent to process personal data is given for an indefinite period of time and can be canceled by submitting a written application at the address of the Contractor.

Персональная информация Заказчика распространению не подлежит, кроме случаев, предусмотренных законодательством РФ.

The personal data of the Customer cannot be distributed except in circumstances required by the law.

10.2. Принимая условия настоящего договора, Заказчик выражает свое согласие на получение информации об услугах, акциях, и иных мероприятиях Исполнителя.

10.2. By accepting the terms of this Contract, the Customer gives his/her consent to receive information about services, promotions, and other activities of the Contractor.

Данную информацию Заказчик разрешает направлять на адрес электронной почты и телефон (путём отправки сообщения), указанные при оформлении Заказа в Системе.

The Customer authorizes the Contractor to send such information to email address and phone number (by sending text messages) indicated by the Customer when placing Orders in the System.

Заказчик подтверждает, что является владельцем указанного при оформлении Заказа в Системе адреса электронной почты и номера телефона.

The Customer acknowledges that he/she is the owner of the email address and phone number indicated by the Customer when placing Orders in the System.

Данное согласие является бессрочным и может быть отменено посредством предоставления письменного отказа Заказчика в свободной форме в адрес Исполнителя: ohota-04@mail.ru.

This consent is given for an indefinite period of time and can be canceled by submitting a written application to email address: : ohota-04@mail.ru.

Исключение из списка рассылок будет осуществлено в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения Исполнителем письменного отказа.

The Customer's phone number and email address will be removed from a mailing list within 5 (Five) working days after the Contractor receives a written application from the Customer.

10.3. Заказчик несет ответственность за конфиденциальность своих контактных данных, а также за все действия, произведенные с их использованием.

10.3. The Customer is responsible for the confidentiality of his contact information, as well as for all information manipulation.

Исполнитель не несет ответственности и не возмещает убытки, возникшие по причине несанкционированного использования третьими лицами данных Заказчика.

The Contractor is not responsible and does not compensate possible losses caused by third parties' unauthorized use of the Customer's personal data.

11. Обстоятельства непреодолимой силы

11. Force Majeure

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых в данных условиях обстоятельств.

11.1. Neither party is responsible for full or partial failure to perform its obligations under this Contract, if such failure was caused by force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable events under the given conditions.

11.2. К обстоятельствам непреодолимой силы, относятся, но ими не ограничиваются: стихийные бедствия, военные действия, общегосударственный кризис, забастовки в отрасли или регионе, действия и решения государственных органов власти, сбои, возникающие в телекоммуникационных и энергетических сетях, действие вредоносных программ, а также недобросовестные действия третьих лиц, направленных на несанкционированный доступ и/или выведение из строя программного и/или аппаратного комплекса каждой из сторон.

11.2. The circumstances of force majeure include, but not limited to: natural disasters, acts of war, national crisis, strikes in a sector of economy or a region, actions and decisions of public authorities, disruptions in telecommunication and energy networks, actions of malware, as well as the unscrupulous actions of third parties, aimed at unauthorized access and/or disabling the software and/or hardware system of each party.

12. Изменение и расторжение договора

12. Modification and Termination of the Contract

12.1. Настоящий договор, включая соглашение о задатке, считается заключенным с момента акцепта Заказчиком настоящей оферты и действует до исполнения сторонами всех своих обязательств по договору.

12.1. This Contract, including the Deposit Agreement, enters into force in the moment of the acceptance by the Customer this offer and remains in force until the parties have fulfilled their obligations hereunder.

12.2. Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего договора.

12.2. The Contractor is entitled to unilaterally terminate this Contract out of court.

12.3. Исполнитель вправе изменять условия настоящего договора и Правил бронирования и оплаты без предварительного уведомления Заказчика.

12.3. The terms of this Contract are subject to change without prior notice of the Customer.

Зная о возможности таких изменений, Заказчик согласен с тем, что они будут производиться.

Being aware of this, the Customer acknowledges and agrees that such changes will be made.

Если Заказчик продолжает пользоваться услугами Исполнителя после таких изменений, это означает его согласие с ними.

If the Customer continues to use the Contractor's service after these changes that means that the Customer agrees to be bound by these changes.

13. Реквизиты Исполнителя

13. Contractor Details

ООО «Царская охота»
Россия, Республика Алтай,
Майминский район п.Барангол,
ул.Чуйская, 2 и Шебалинский район
ур.Камышла
ОГРН 1020400664558
ИНН 0408005830 КПП 040801001

Tsarskaya Ohota LLC
Russia, Altai Republic, Mayminskiy Dist.,
Selo Barangol, Chuyskaya St. 2,
Shebalinskiy Dist., Tract Kamyshla.

OGRN 1020400664558
INN 0408005830 KPP 040801001